

μαῖα accoucheuse

- Gn. 35:17 וַיְהִי בְהַקְשָׁתָהּ בְּלִדְתָהּ
וַתֹּאמֶר לָהּ הַמִּלֵּדָת אֶל־תִּירְאִי כִי־גַם־נָה לָךְ בֶּן׃
- Gn 35:17 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκληρῶς αὐτὴν **τίκτειν** εἶπεν αὐτῇ ἡ **μαῖα**
Θάρσει, καὶ γὰρ οὗτός σοί ἐστιν υἱός.
- Gn 35:16 Et ils sont partis de Béth-'El
et il est advenu, à cette distance de terre [Tg ... au temps de la récolte de la terre] ¹
d'arriver à 'Ephrâth;
que Râ'hél a enfanté et a souffert d'un **enfantement** difficile.
[Or Jacob a levé-(le-camp) de Béth-'El
+ LXX et il a planté sa tente au delà de la tour de Gader ;
= TM 21 et il est advenu lorsqu'il approchait, à Khabratha,
d'arriver dans le pays d'Ephrata,
que Rachèl a enfanté et a souffert d'un **enfantement** difficile].
- Gn 35:17 Et il est advenu, comme elle **enfantait** péniblement [durement] ÷
l'**accoucheuse** lui a dit :
Ne crains pas [= *Confiance*], car celui-ci aussi est pour toi un fils !
- Gn 35:18 Or, comme son âme s'exhalait — car elle se mourait —
elle l'a appelé du nom de Ben-'Ônî [*Fils de ma douleur*] ÷
mais son père l'a appelé Ben-Yâmîn [Tg N + : dans la langue du sanctuaire].

- Gn. 38:28 וַיְהִי בְּלִדְתָהּ וַיִּתְּן־יָדָא
וַתִּקַּח הַמִּלֵּדָת וַתִּקְשֶׁר עַל־יָדָו שְׁנֵי לְאָמָר וְהָ יָצָא רֵאשִׁיטָה׃
- Gn 38:28 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ **τίκτειν** αὐτὴν ὃ εἰς προεξήνεγκεν τὴν χεῖρα·
λαβοῦσα δὲ ἡ **μαῖα** ἔδησεν ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον λέγουσα
Οὗτος ἐξελεύσεται πρότερος.
- Gn 38:27 Or, au temps où (Thâmâr) **enfantait**, voici : il y avait des jumeaux dans son ventre.
- Gn 38:28 Et, pendant qu'elle enfantait, l'un d'eux a présenté une main ÷
et l'**accoucheuse** l'a prise et a attaché [*lié*] sur la main de l'écarlate, pour dire :
Celui-ci est sorti en premier.

¹ Le mot “qibrat”,(de l’akkadien *bêru* ?), attesté seulement trois fois dans la Bible, a une signification discutée et les anciens l’ont diversement compris. LXX transcrit simplement. Vg “au temps du printemps” (*verno tempore*). La plupart des explications se rattachent à la récolte de printemps. Rashi voit ici une mesure de distance et dans le commentaire à II Rs 5:19, il propose le mot français “arpent”. Voir Gn R 757

- Ex. 1:15 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמִלְדֹת הָעִבְרִיֹת
אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה:
- Ex. 1:16 וַיֹּאמֶר בְּיִלְדָכֶן אֶת־הָעִבְרִיֹת וּרְאִיתֶן עַל־הָאֲבָנִים
אֲסִבֵּן הוּא וְהַמֶּתֶן אִתּוֹ וְאֲסִבֵּת הִיא וְחַיָּה:
- Ex. 1:17 וַתִּירָאֵן הַמִּלְדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים
וְלֹא עָשׂוּ כְאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַתַּחֲיֶינָן אֶת־הַיְלָדִים:
- Ex 1:15 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς **μαῖαις** τῶν Εβραίων,
τῇ μιᾷ αὐτῶν, ἣ ὄνομα Σεφωρα, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουα,
- Ex 1:16 καὶ εἶπεν Ὅταν μαιοῦσθε τὰς Εβραίας καὶ ὤσιν πρὸς τῷ τίκτειν,
ἐὰν μὲν ἄρσεν ἦ, ἀποκτείνετε αὐτό, ἐὰν δὲ θήλυ, περιποιεῖσθε αὐτό.
- Ex 1:17 ἐφοβήθησαν δὲ αἱ **μαῖαι** τὸν θεὸν
καὶ οὐκ ἐποίησαν καθότι συνέταξεν αὐταῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου,
καὶ ἐζωογόουν τὰ ἄρσενα.
- Ex 1:15 Et le roi d’Egypte a dit aux **accoucheuses** des Hébreues ÷
dont le nom de l’une était Shiphrah [*Sepphōra*] et le nom de la seconde Pou‘âh ².
- Ex 1:16 Il a dit : Quand vous **accouchez** les Hébreues,
regardez bien les deux-pierres [*≠ et qu’elles seront près d’**enfanter***] ÷
si c’est un fils, vous le ferez mourir,
mais si c’est une fille, qu’elle vive [*préservez-la*] !
- Ex 1:17 Or les **accoucheuses** ont craint Dieu
et elles n’ont pas fait selon ce que leur avait dit le roi d’Egypte ÷
et elles ont laissé vivre les garçons.

² Selon Philon (*Her.* 128) *Sepphōra* s’interprète "petit oiseau" et *Phoua* "rouge".

- Ex. 1:18 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לַמִּיֻלְדֹת וַיֹּאמֶר לָהֶן מִדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדְּבָר הַזֶּה וַתַּחֲסִינָן אֶת־הַיְלָדִים:
- Ex. 1:19 וַתֹּאמְרֵן הַמִּיֻלְדֹת אֶל־פַּרְעֹה כִּי לֹא כַנְּשִׁים הַמִּצְרַיִת הָעֵבְרִית כִּי־חַיֹּת הָנָה בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמִּיֻלְדֹת וַיִּלְדוּ:
- Ex 1:18 ἐκάλεσεν δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς **μαίας** καὶ εἶπεν αὐταῖς
Τί ὅτι ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσена;
- Ex 1:19 εἶπαν δὲ αἱ **μαῖαι** τῷ Φαραῶ
Οὐχ ὡς γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ Εβραῖαι,
τίκτουσιν γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς **μαίας**.
καὶ ἔτικτον.
- Ex 1:18 Et le roi d'Égypte a appelé les **accoucheuses**
et il leur a dit : Pourquoi avez-vous fait cela ÷
et avez-vous laissé vivre les garçons ?
- Ex 1:19 Et les **accoucheuses** ont dit à Pharaon :
C'est qu'elles ne sont pas comme les femmes Egyptiennes, les Hébreues ÷
elles sont vives ;
avant que l'**accoucheuse** n'arrive auprès d'elle, elles ont **enfanté**
LXX ≠ [*elles **enfantent** avant que que les **accoucheuses** n'arrivent auprès d'elles ;
et elles **enfantaient**].*]
- Ex. 1:20 וַיֵּיטֵב אֱלֹהִים לַמִּיֻלְדֹת וַיַּרְבּ הָעָם וַיַּעֲצֻמוּ מְאֹד:
- Ex. 1:21 וַיְהִי כִי־יִרְאוּ הַמִּיֻלְדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתַיִם:
- Ex 1:20 εὖ δὲ ἐποίει ὁ θεὸς ταῖς **μαίαις**,
καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἴσχυεν σφόδρα.
- Ex 1:21 ἐπειδὴ ἐφοβοῦντο αἱ **μαῖαι** τὸν θεόν, ἐποίησαν ἑαυταῖς οἰκίας. -
- Ex 1:20 Et Dieu a fait du bien aux **accoucheuses** ÷
et le peuple s'est multiplié et il est devenu très fort.
- Ex 1:21 Et il est advenu que les **accoucheuses** ont craint Dieu ÷
et Il leur (masc.) a fait des maisons.
LXX ≠ [*Parce que les **accoucheuses** ont craint Dieu, elles se sont fait des maisons.*]

μαιόμαι accoucher

- Ex. 1:16 וַיֹּאמֶר בְּיַלְדֹכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וְרֵאִיתִן עַל־הָאֲבָנִים
אֶסְבֵּן הוּא וְהַמֶּתֶן אִתּוֹ וְאֶסְבַּת הִיא וְחַיָּה:
- Ex 1:15 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς **μαίαις** τῶν Εβραίων,
τῇ μιᾷ αὐτῶν, ἣ ὄνομα Σεπφωρα, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουα,
- Ex 1:16 καὶ εἶπεν Ὅταν **μαιοῦσθε** τὰς Εβραίας καὶ ὧσιν πρὸς τῷ **τίκτειν**,
ἐὰν μὲν ἄρσεν ἦ, ἀποκτείνετε αὐτό, ἐὰν δὲ θῆλυ, περιποιεῖσθε αὐτό.
- Ex 1:15 Et le roi d'Egypte a dit aux **accoucheuses** des Hébreues ÷
dont le nom de l'une était Shiphrah [*Sepphōra*] et le nom de la seconde Pou'âh.
- Ex 1:16 Il a dit : Quand vous **accouchez** les Hébreues,
regardez bien les deux-pierres [*≠ et qu'elles seront près d'enfanter*] ÷
si c'est un fils, vous le ferez mourir,
mais si c'est une fille, qu'elle vive [*préservez-la*] !
- Job 26: 5 הַרְפָּאִים יְחֻלְלוּ מִתַּחַת מַיִם וְשִׁכְנֵיהֶם:
- Job 26: 5 μὴ γίγαντες **μαιωθήσονται** ὑποκάτωθεν ὕδατος
καὶ τῶν γειτόνων αὐτοῦ;
- Job 26: 5 Les Ombres frémissent ÷ en bas, les eaux et leurs habitants.
LXX ≠ [*Les géants seront-ils **accouchés** de dessous les eaux ?
et leurs voisins ?*]